



08 / 2015

Animals da niz – Theodor Herzl – Gasettas digitalas – Vaniescha – Fieu dal prim d'avust – William Shakespeare – Fairplay e gieus da balla – La currazia – La Svizra e la guerra freida – Vita da mises

chattà.ch

Ils animals da niz en Svizra

In der aktuellen Ausgabe der TG wollen wir ein paar Informationen zu den wichtigsten Nutztieren zusammentragen, die auf Schweizer Bauernhöfen anzutreffen sind: die Kuh, das Schwein, das Schaf, die Ziege, das Pferd und das Geflügel.

En l'ediziun actuala da la TG vulain nus dar in pèr infurmaziuns davart ils pli impurtants animals da niz ch'ins po chattar sin ils bains purils en Svizra: la vatga, il portg, la nursa, la chaura, il chaval ed il giaglinom.

LA VATGA

Ina Svizra senza vatgas è insatge ch'ins po strusch s'imaginar. La vatga dat la tempra a la cuntrada en l'entir pajais. Ultra da quai è ses latg in element fitg impurtant da noss plan da tratgas, saja quai en furma criva, saja quai sco chaschiel u sco paintg. Var in terz da la produczion agricula en Svizra deriva da la tegnida d'arments: vatgas, vadels e bovs che dattan latg u charn. En tut tegnan ils purs svizzers circa 1,6 miu. arments. Las razzas las pli popularas èn il muvel taclà, las vatgas brinas e las vatgas da Holstein. Suenten il terz vadè dat ina buna vatga tranter 25 e 35 kilograms latg al di. Ils davos onns hai dà adina pli paucas vatgas da latg. Pervi dals progress en l'allevament e la tecnica da pavar dattan las vatgas dapli latg. In pur dovra pia adina damain vatgas per pudair producir la medema quantitat da latg. Dapi ils onns 1970 è sa derasada la tegnida da vatgas-mamma. Las vatgas e lur vadels pasculeschan ensemen e las mammas laschan tettar lur pitschens.

IL PORTG

Il portg deriva dal portg selvadi. Cuntrari a la gronda part dals auters animals da niz furnescha el charn sco sulet product utilisabel. L'engrasch da portgs gioga ina rolla impurtanta en connex cun l'exploraziun da vanzadiras da l'industria alimentara. Per exempel vegn la scotga, in product secundar ch'i dat cun far chaschiel, duvrada per pavar ils portgs. En Svizra èn derasadas surtut duas razzas: il portg nobel (tratg caracteristic: ureglias che stattan si-dretg) ed il portg da champagna

nobilisà (ureglias pendentas). En Svizra munta il consum annual da charn-portg a var 180 000 tonnas. Pli che 90 pertschient vegnan producids en il pajais sez. Il pur tegna las portgas tranter trais e quatter onns, avant ch'el va cun el-las tar il mazler. Ils portgs d'engrasch han ina vita bler pli curta. Gia suenter tschintg mais cuntanschan els lur pais da maz da 105 kilograms.

FOTO: DANIEL TELLI



LA NURSA

Ensemen cun la chaura è la nursa il pli vegl animal da niz da l'uman. Ella è vegnida domesticada avant ca. 9000 onns en il Proxim Orient. Fin il 14avel tschientaner han ins tegnì las nursas pervi da lur charn, lur latg e lur pel e sco animals d'unfrenda. Suenten han ils Spagnols cumenzà a producir launa. Ma las razzas da launa sco talas èn sa svilupadas pir avant var 200 onns. Tut las nursas che nus enconuschain derivan dal mufflon, ina spezia da nursa selvadia. En Svizra datti radund 450 000 nursas. Ins distingua tranter nursas da charn e nursas da latg. Ozendi èn las nursas fitg impurtantas per la tgira da la cuntrada, cunquai ch'ellas pasculeschan pastgiras e spundas taissas ch'ils arments na pon betg cuntanscher pervi da lur grondezza e lur pais. La nursa è in animal fitg resistet e pauc pre-

tensius per quai che riguarda il pavel.

LA CHAURA

La chaura è in ulteriur animal da niz fitg vegl. Las chauras che nus enconuschain en Svizra derivan tuttas da la chaura da Bezoar, ina spezia che viva anc oz en territoris muntagnards da la Turchia, da l'Afghanistan e da l'Israel. Las chauras èn animals da paucas pretensiuns. Per quest motiv numnav'ins ellas pli baud gugent era la vatga da l'um pitschen. Ins las po tegnair en lieus, nua che la tegnida d'arments è difficila, p.ex. en regiuns da desert da l'Africa ed en territoris muntagnards sco las Alps. I dat chauras cun e senza cornas. La Confederaziun renconuscha e sustegna uffizialmain set razzas. Quellas cun las pli grondas populaziuns en noss pajais èn las chauras da Saanen, las chauras alpinas da color-chamutsch e las chauras dal Toggenburg. La chaura è parenta cun il capricorn. Igl è pia pauc sorprendent ch'ella sa raiver bain. La chaura è in animal da triep intelligent, viscal e mirveglius.

IL CHAVAL

I dat strusch in auter animal che ha influenzà il svilup da l'uman uschè fermamain sco il chaval. A chaval ha el traversà continents e conquistà pajais. Sco manadira ha il chaval pussibilità la cultivaziun dal terren ed ha prestà servetschs prezios en ils champs dal transport, dal traffic e da l'industria da minieras. Ils antenats dal chaval dad oz vivevan avant 50 fin 35 milliuns onns en l'America dal Nord e n'eran betg pli gronds ch'ina vulp. Avant 4000 fin 3000 onns a. Cr. è il chaval vegnì domesticà en ils guauds da l'Europa

FOTO: JAKOB MENOLFI



dal Sid, en l'Europa Centrala ed en las steppas da guaud da la Sibiria. A l'entschatta han ins tegnì il chaval mo pervi da la charn. Pir pli tard è el vegnì duvrà sco manadira ed a partir da l'onn 1500 a. Cr. han ins cumenzà ad ir a chaval. Oz datti chavals en tut las regiuns dal mund. Surtut en las naziuns industrialisadas ston els dentant far tut autras lavurs che quai ch'els stuevan far pli baud. L'allevament da chavals ha ina fitg lunga tradiziun en Svizra. La Claustra da Nossadunnaun era fitg renumada per ses chavals gia en il temp medieval. A l'entschatta dal 19avel tschientaner hai dà bleras differentas razzas da chaval svizras: il chaval da l'Emmental, il Sursilvan, il Freiburger per numnar mo in pèr. Il 20avel tschientaner èn vegnids importads chavals da razza per la chavallaria.

IL GIAGLINOM

Giaglinas, andas, aucas u galdins mangian ins praticamain en l'entir mund. Era en Svizra daventa il giaglinom adina pli impurtant. La charn ha pauc grass e vegn perquai duvrada fitg gugent en la cucina moderna. Var in terz da las giaglinas che vegnan tegnidas en Svizra metta ovs, entant che dus terzs vegnan engraschads. La produczion indigena cuvra radund la mesadà da noss basegn dad ovs e da charn da pulaster. Il rest vegn importà da l'exteriur. Las Svizras ed ils Svizzers mangian en media 185 ovs ad onn, betg mo en furma criva u cotga, mabain era en furma da pastas. Il consum annual da charn-giaglinom munta a diesch kilograms per persuna. Oz datti en Svizra 89 razzas grondas e 58 razzas naninas che vegnan però mo anc allevadas sco hobi. Tut questas razzas derivan da la giaglina da la tschungla che viva en l'Asia da l'Ost.

Funtauna: www.landwirtschaft.ch

allevament	Zucht
animal d'unfrenda	Opfertier
antenats	Vorfahren
arment	Rind
color-camutsch	gämsfarben
criv	roh
engrasch	Mast
engraschar	mästen
exploraziun	Verwertung
laschar tettar	säugen
launa	Wolle
manadira	Zugtier
minieras	Bergbau

muvel taclà	Fleckvieh
Nossadunnaun	Einsiedeln
paintg	Butter
pais da maz	Schlachtgewicht
pavar	füttern
portg da champagna	veredeltes
nobilisà	Landschwein
portg nobel	Edelschwein
pretensius	anspruchsvoll
scotga	Schotte
tegnida	Haltung
vanzadiras	Abfall
viscal	lebhaft

Theodor Herzl (1860–1904)

Profet e pionier dal stadi gidieu

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 4 da fanadur 1904 ad Edlach sper Vienna è mort Theodor Herzl, fundatur 1897 a Basilea dal moviment zionist a favur da «la creaziun d'ina patria ('Heimstätte') garantida dal dretg public per il pievel gidieu en Palestina» (1).** Cun «Palestina» manegjiv'ins lezza giada er intschess che furman oz la pli gronda part da l'Israel, cun tocs da Jordania e Libanon; tut quai appartegneva a l'Imperi tirc. Herzl ha lavurà politica-main en il senn da lezza decleraziun durant ils davos onns da sia curta vita. 1947, tschinquanta onns suenter il congress da Basilea han las Naziuns unidas (NU) vuschà per in stadi arab ed in gidieu en Palestina. 1948 è naschì il stadi da l'Israel. Co è Herzl vegnì adaquella d'operar en questa direcziun?

Per in moviment nazional

El è naschì a Pest (oz Budapest) ils 2 da matg 1860 en ina famiglia gidieua da vierva tudestga. 1878 suenter la matura è'l emigrà a Vienna cun sia famiglia. Sco student da giurisprudenza è'l entrà 1881 en ina corporaziun da students ch'el ha però bandunà 1883 pervi da l'antisemitissem che dominava en lez ambient. 1891–1895 è'l stà correspondent d'ina renumnada gasetta viennaisa a Paris. Era là ha'l percurschì ils progress da l'antisemitissem. Decisiva è stada per el, ils 5 da schaner 1895, l'umiliaziun e degradaziun publica d'Alfred Dreyfus (1859–1935), chapitani dal stab general franzos, sentenzià 1894 per tradiment. Tuts, era Herzl, eran persvas che Dreyfus haja tradì; l'armada l'ha reabilità pir 1906. Il schurnalist è dentant sa snuì da la legria maligna dal public pariser clera-main antisemitic. 1896 ha ina chasa editura dal 9avel district viennais publictà ina brochura da Herzl entitulada «Der Judenstaat. Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage». L'autur era persvas «ch'ìls gidieus na possian mai chattar in lieu en ina cuminanza europeana e ch'i duajan perquai bajegiar lur atgna naziun. Il zionissem deriva dal spiert nazionalist da la fin dal 19avel tschientaner (...). Ils gidieus na furmavan tuttina betg ina naziun en il senn usità dal pled, damai ch'i eran sparpagliads en tuts pajais dal continent. Herzl ha decidì d'als dar artifizialmain nodas da naziun, l'emprim in sentiment, lur in intschess per viver là sco ina naziun. Il zionissem è per uschè dir il davos moviment nazional da l'Europa. El è cumparì cun vigur gist cur che tschels naziunalissem da l'Europa dal vest (...) s'indeblivan. Ma encunter l'ost sa palesavan fermes



Theodor Herzl, profet e pionier dal stadi gidieu.

moviments naziunalists novs; Polacs, Tschecs, Slovacs, Serbs, Lituanians pretendevan l'indipendenza naziunala e sa siemiavan da s'organisar en stadis pitschens ed omogens cun mintgin in agen linguatg ed in'atgna cultura. En tals stadis naziunals na prevedev'ins nagin spazi per ils gidieus; quests eran differentes. L'idea da bandunar tut e posseder in'atgna patria als attirava adina dapli» (2).

«Il burdi da l'um alv»

Ma nua? Herzl manegiava 1896: «Dus intschess vegnan en dumonda, la Palestina e l'Argentina (...). La natira fa l'Argentina in dals pajais ils pli ritgs dal mund, cun pauca populaziun ed in clima moderà. I fiss fitg en ses interess d'ans ceder in toc da ses intschess (...). La Palestina è nossa nunemblidaivla pa-

nua che l'um alv aveva tschernì da trametter sias bartgas ed armadas per prover sia revoluziun industrial. Il giuven zionissem na derivava be dals naziunalissem europeans; el fascheva era part da la davosa unda da l'expansiun imperialista» (4). Il pled «arab» na cumpara nagliur en la brochura da Herzl.

Il congress da Basilea

Dentant ha la publicaziun «sveglià ina speranza immensa tranter ils giuvens intellectuals gidieus da l'Europa d'amez e da l'ost. Herzl leva sa cuntentar d'inspirar, ma las millis e millis sutscriziuns rimnadas dals students gidieus l'han persvas da surpigliar la direcziun dal moviment (...). El ha aderì a l'idea (...) da reunir in congressmundial sco vair parlament gidieu en l'exil» (5). Quai è daventà 1897 a Basilea; là è naschì il moviment zionist, cun il «program da Basilea» che menziunava mo pli in intschess «en Palestina» sco pajais da rimnada. Gist 1897 ha il suveran da Vienna elegì in president explicitamain antisemit. La terza part dals delegads al congress da Basilea vegniva da l'Imperi russ, nua ch'il zar e ses ministers pratitgavan ina politica antisemita, cun bandas criminalas ch'organisavan mazzaments periodics da gidieus. Là han ins beneventà Herzl sco in nov Moses che duaja als manar en la terra da l'empermischun. Fatg part dal congress han era persunalitads cristianas sco Henri Dunant (1828–1910), fundatur da la Crusch cotschna. Suenter il congress ha Herzl scrit en ses diari: «A Basilea hai fundà il stadi gidieu (...). Mintgin vesa quai forza en tschintg ons, en mintga cas en tschinquanta» (6). 51 ons pli tard è il stadi da l'Israel naschì en Palestina.

Visiun e realitad

Ils 6 da fanadur 2004, dus dis suenter il 100avel anniversari da la mort da Herzl preschenta la Posta austriaca ina marca speziala d'EUR 0,55, valor da la francatura da standard, cun il purtret dal bar-mier ed il titel «Der Judenstaat (1896)» per tudestg, ebraic ed ungarais. Lezza marca vegn edida ensem cun las postas da l'Israel e l'Ungaria; la marca austriaca san ins empustar tar >www.post.at<. Quant enavant ha la fundaziun da 1948 realisà la visiun da Herzl? L'Israel è in stadi giudaic, ma ils plis gidieus èn restads en lur patrias; en l'Israel èn vegnids mo tals che na sa sentivan pli da chasa là, l'emprim ils survivents dal genocid da la guerra mundiala, lur ina part da quels ch'eran exponids al naziunalissem arab, en ils davos onns gruppas da l'anteriura Uniun sovietica. Igl è naschì ina naziun israeliana cun oz

77,5 % gidieus, ma lezza na cumpiglia ni ils 6 milliuns gidieus dals Stadis unids, ni ils 700 000 da Russia, ni ils 650 000 da Frantscha, per numnar mo las trais cuminanzas principalas (cifras da «Der Fischer Weltalmanach 2004»). Il problem vital da l'Israel è ch'el n'ha (anc) cuntanschì nagina cunvegna da convivenza cun ils strusch 3 milliuns Arabs palestinais. Quai premetta che quests sappian stabilir in agen stadi tenor la resoluziun da 1947 da las NU.

1) Text original tudestg en: Arno Ullmann (ed.), *Israels Weg zum Staat*. Minca (dtv 181, 1964) p. 127.

2) Uri Avnery, *Israël sans sionisme*. Paris (Seuil) 1969, pp. 39-40.

3) Cità en: Arno Ullmann (sco nota 1), pp. 119-120.

4) Uri Avnery (sco nota 2), pp. 42-43.

5) Alain Boyer, *Les origines du sionisme*. Paris (Presses Universitaires de France, ISBN 2 13 041539 3) 1988, pp. 81-82.

6) Cità d'Erik Petry en «Tachles» 2004/27, p. 28. Adressa: Rüdigerstraße 10, Postfach, 8027 Turitg. Posta electronica: verlag@tachles.ch

Lessas Vus leger il Fögl d'Engiadina dal 1913?

Tuttas annadas èn accessiblas en l'internet

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Tgi che tschertga ina veglia ediziun dal Fögl d'Engiadina, na sto betg pli pelegrinar en la Biblioteca chantunala a Cuira. Las ediziuns d'in tschientaner èn da chattar en l'internet.** Adina pli bleras gasettas veglias vegnan digitalisadas e messas a disposiziun en l'internet. Sin la pagina www.schweizerpressearchive.ch chattan ins gasettas da mintga regiun. Uss cun il Fögl d'Engiadina porscha quest portal publicaziuns en tuttas linguas svizras. Pussaivel è questa purschida entras ina stretga collavuraziun da la Biblioteca chantunala grischuna cun la Biblioteca naziunala.

Curiositads en gasettas veglias

Igl è fitg simpel da chattar ina veglia ediziun ed il portal fa gist gust da fufragnar, per exempel il Fögl d'Engiadina d'avant tschient onns. Lezza porta sin l'emprima pagina «Qualchosa da l'aviatica». Il re-

dactor fa lungas expectoraziuns davart il svilup dals aeroplans e concluda: «Quaist mez dal movimaint nun ais destino a rester be ün gö per acrobats. Ma el nun sarò neir destino a rimplazzer il ballun dirigibel, chi funcziunescha cun pü granda sgürezza e porta bger pü grand pais.»

Ils lecturs d'avant tschient onns sa stgaudavan para era gia ti mordio. In commerziant da Samedan sa grittenteschia en ina brev da lectur che la «societad da consüm» less dictar ils pretschs e vender vivandas favuraivlas per il pievel. «Quaist pövel sun impiegos del stedi e massimamaing della ferrovia, chi haun lur buna peja e vegnan pajos indirectamain da tuot l'oter pövel, chi viagia e do commerzi e guadagn allas instituziuns da traffic.» Il «consüm» ruinia ils commerziant indigens che finanzieschian da vegl ennà l'entira infrastruttura da la regiun – e betg il davos la viafier. Interessant è ch'i cumpareva gia da lezzas uras inserats tudestgs en ina gasetta ladina.

Pertge digitalisar gasettas veglias?

Las bibliotecas na digitaliseschan sa chapescha betg las gasettas pervi da talas curiositads en ediziuns veglias. «Nus avain l'incumbensa da rimnar e mantegnir tuttas publicaziuns dal chantun», di la bibliotecara chantunala Christine Holliger. Gasettas archivadas na tegnian betg ina perpetnadad. Perquai fotografeschian ins las gasettas sin microfilm. Lezs na s'adatteschian dentant betg per retschertgas. La digitalisaziun porschia en gliez grà bler meglras pussaivladads. Entras la digitalisaziun ed il portal en l'internet po mintgin fa sias retschertgas a chasa al computer. Igl è era pussaivel da tschertgar chavazzins.

Fin uss ha la Biblioteca chantunala grischuna digitalisà e mess en l'internet duas gasettas: Il Grigione italiano (1852–2011) ed il Fögl d'Engiadina (1887–1939). Medemamain digitalisà, ma anc betg online, è Der Freie Rätier. Proximamain suonda la Gasetta Romontscha.

Il relasch cultural da Vaniescha

Citad libra e pussanza maritima enfin a 1797

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ins ha dumandà la Puschlavina Mariangela Wallimann-Bornatico, anteriura secretaria generala da l'Assamblea federala ed ussa parsura da la Caritas Svizra: «Tge pudess far dapli la represententanza italoфона en las chombras federalas per promover il talian en las regiuns svizras d'autra lingua?»** Ella ha respundi: «Da mes bab hai emprendì ch'ìls linguatgs sa sviluppan da cuntin. Quai fa oz l'englais en Svizra, deplorablmain er a disfavur dal talian. Nus stuessan forsa actuar dapli en il senn da Saint-Exupéry; lez ha ditg: 'Sche ti vuls bajegiar ina bartga, na rimna betg umens per tagliar laina, na parta betg las incumbensas, na dà betg urdens! Als mussa plitost da bramar la mar vasta ed infinita!'» (1). Quai è ina risposta davairas fitg scorta e profunda en in temp nua ch'ìl talian para da patir d'ina reputaziun pauc favuraivla. La declaraziun surmenziunada fa part da respostas ad in questunari sut-tamess a persunalitads italoфонаs svizras. Significativa è ina risposta da Diego Erba («Forum per l'italiano in Svizzera», www.forumperlitalianoinsvizzera.ch): «Oz ma para ch'ins na saja pli uschè attent a quai che pertutga la plurilinguitad en Svizra. Motivs datti plis: Segir il ferm squitsch da l'englais, lur il resultat pli u main bun da l'instrucziun d'in segund linguatg, finalmain las tschernas utilitaras che discrimineschan las minoritads linguisticas e culturalas» (2). I sa tracta pia da superer l'optica spir utilitara per cuntanscher la brama, ina brama che pretendia satisfacziun. Quai exprima in auter patratg d'Antoine de Saint-Exupéry (1900–1944) ord «Pilote de guerre»: «Connaître, ce n'est point démontrer, ni expliquer. C'est accéder à la vision.» L'autur da «Le petit prince» ha fascinà e fascinescha nundumbraivels umans; lez raquint ha inspirà traducziuns en nundumbraivlas linguas. Dar brama, cuntanscher ina visiun: Quai fiss la finamira.

Tge munta per nus la cultura taliana?

Il problem è ch'ìl linguatg talian è collià per nus cun uschè blers maletgs ch'ins vegn savens confus. La buna cuschina taliana, cun locuziuns ch'ins po strusch translatar, «spaghetti al dente», «penne all'arrabbiata», «vitello tonnato», «pizza quattro stagioni», quai munta visiuns ch'ins po realisar e giudair sut la furma d'ina gustosa tragtga; era quai è cultura, e co! Ma tschertas appariziuns colliadas cun l'Italia dals davos decennis na persvadan betg la figlia u il figl da la libra Helvezia. Tar nus na ves'ins betg da quels politichers che cumpran vuschs, arranschan festunas da «bunga bunga» e bagatelleschan dictaturas dal tschientaner passà. Ma dastg'ins cumparegliar maila e para? L'Italia unida è naschida pir il 1861, pia avant 153 onns. Già avant 500 onns, en ina brev dals 26 d'avust 1513 ha Niccolò Machiavelli (1469–1527) da Firenze punctuà sia admiraziun per la Svizra sco pussanza europeica. Lezza aveva gist battì l'armada franzosa a Novara. Machiavelli declarava a ses convischin, il diplomat Francesco Vettori (1474–1539), che l'infantaria svizra saja in'armada da purs e bur-



gais che la cultura urbana da lezza giada n'hajan betg influenzà. Firenze da sia vart era ina pussanza economica e culturala, sco Ferrara, Milaun e Vaniascha, ma las pussanzas da l'avegnir eran las monarchias territorias cun lur curts. Mo ina republica urbana medievals ha pudì sa far valair enfin a l'invasiun franzosa da 1797, laschond enavos ina ritgezza culturala unica: «La Sereni(s)ima», pia Vaniascha, patruna d'in imperi colonial cun la Cipra (enfin a 1571), la Creta (enfin a 1669), Split, l'Istria, il Friul, Veneto, Brescha, Bergam euv. «La situaziun da Vaniascha orasum a l'ur nord da l'Adria ha favurisà ses avanzament sco il center principal dal commerzi tranter l'Occident ed il Proxim Orient: Cun transtgargiar la rauba en la laguna pudev'ins spargnar sin l'aua uschè bler transport da l'Orient sco pussaivel. Ins manava lura la rauba sur la planira dal Po ed il Brenner vers la Germania, ubain encunter l'ost, sur il Carst, vers las reservas slovenas da metal. Era Vienna tras la Carinzia era dasperas (...). Ma gist uschè impurtanta era l'organisaziun mercantila, nua che las prestaziuns dals Venezians eran atgnas ed unicis: I na defendevan betg mo lur interess da commerziants, anzi, sco ma-

riners chapivan els il mund sa basond sin l'aua» (3).

Il fundament civic d'ina citad cosmopolitica

Vischinas e vischins da Vaniascha, adisads da martgadar cun ils differents pievels dal Mar mediterranean, praticavan ina toleranza insolita per lur temps savens burascus. Il poet florentin Francesco Petrarca (1304–1374) l'ha ludada en ina poesia da 1364: «Pussanta grazia a sia ritgezza, ma anc dapli grazia a sia virtid, bajegiada sin fundaments da marmel, ma rinforzada sin il ferm postament da l'unitad dals burgais» (4). En il 15avel tschientaner ha Vaniascha annectà vasts intschess da «terra ferma» en Veneto e Lumbardia, chattond buns aliads en la Rezia limitrofa. «Sunter ch'ìls Venezians han sustegnì ils Grischuns il 1499 a la Chalavaina, han (...) las Trais Li-as stipulà il 1500 ina capitulaziun (cunvegna) cun V[aniascha] per 4000 mercenars. Cun l'acquist da las Terras subditas (1512) è s'approximà il Grischun a V[aniascha] (...). Il 1560 han Hercules Salis e ses figls Rudolf ed Abundius stipulà ina capitulaziun cun V[aniascha] per in regiment grischun, ed il 1571 han prestà 600 Gri-

schuns cat[olics] sut il cumond da Josua Salis sco rembladers servetsch militar a V[aniascha], in sustegn logistic durant la Battaglia navala da Lepanto (1571) [cunter l'Imperi osman]» (5). Lepanto, oz Nafpaktos, è situà en Grezia, a l'entrada dal Golf da Corint.

Las ovras d'art las pli grondiusas

Ils davos trais tschientaners da la «Serenissima», tranter Machiavelli e Napoleun (1769–1821), han manà ina remartgabla culminaziun culturala. Il 1581 ha il scriptur Francesco Tatti da Sansovino (1521–1586) publitgà ina descripziun da Vaniascha, nua ch'el menziuna 70 baselgias e 59 claustras. Anc ils 29 da settember 1786, indesch onns avant la fin, ha Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) pudì scriber da Vaniascha: «Tut quai che ma cirkundescha è plain dignitad, ovra grondiusa e respectabla da la forza umana, in monument stupent che na provegn betg d'in regent, mabain d'in pievel» («Italienische Reise» I). Stretgamain colliads cun Vaniascha eran trais picturs dal 16avel tschientaner: Jacopo Tintoretto (1518–1594), Tiziano († 1576) e Paolo Veronese (1528–1588); en il 18avel è anc vegnì

Giambattista Tiepolo (1696–1770), artist da reputaziun europeica. Vaniascha è era stada ina chapitala europeica da la musica, betg mo da l'instrumentala, mabain era da la vocala e da l'opera. Claudio Monteverdi (1567–1643) «ha scrit vespras da Maria per il chor e l'orchester da la baselgia da s. Marc a Vaniascha; lezzas èn ina da las ovras da musica sacrala las pli bellas da quella giada e perfin da la musica da l'occident in-summa» (6).

In pajais senza unitad coerenta

Vaniascha ha fascinà t. a. l'istoricher scot «sir» David Robert Gilmour, autur da «The Pursuit of Italy: A History of a Land, its Regions and their Peoples.» Ses chapitel davart lezza citad entschaiva uschia: «Vaniascha na lascha nagin indifferent. Questa citad evokesha ina pluna sentiments cuntrastants: Amur ed ostilitad, scuidanza ed admiraziun, tristezza e renconuschientscha. Il 1797 ha Vaniascha pers sia independenza; dapi lura vegnan ses visitaders il pli savens fascinads da sia bella architettura, da ses chanals attractivs e dal giu da la glisch sin ses mirs e sia au» (7). L'autur deplorescha ch'ins n'ha betg restaurà la «Serenissima» independenta suenter Napoleun. El concluda ses essai captivant cun in laud dal «campanilismo»: «Ils Talians han mantegnì fin oz l'aspect dal center da lur citads (...). Quai dat perditga da lur luschezza e da lur senn da responsabladad (...). Il 'Risorgimento' spretschava l'autentica Italia communal, resultat da milli onns svilup natural, per amur d'in'Italia naziunalistica brutala e senza tact (...). En il 19avel tschientaner ha in moviment naziunal triumfant empruvà da render la populaziun (...) pli sumeglianta a tuts tschels pievels: Conquistaders e colonialistics, temids e respectads (...). Pir en ils onns quaranta dal tschientaner passà han blers entschavì a dumandar sche l'Italia haja rut cun sia vocaziun (...). Las differentas parts da l'Italia èn uschè grondiusas ch'ins po senz'auter cumparegliar ina u l'autra d'ellas, sco la Toscana u il Veneto, cun mintga pajais dal mund (...). Ma ins na po betg unir quellas parts ad in'unitad coerenta. L'Italia n'è mai vegnida la naziun siemiada da ses fundatur. Ina tala unitad fiss stada 'in putgà cunter l'istorgia e cunter la geografia', scheva il bab da ses politicher Giustino Fortunato [1848–1932] (...). L'Italia ha realisà bleras da las ovras d'art las pli grondiusas (...) ed ina da las meglras cuschinas dal mund, (...) ma ses passà e sia situaziun geografica l'han impedida da stgaffir in stadi gartegià» (8).



1. En: L'italiano nella Svizzera tedesca e francese, Quaderni grigionitaliani 4-2013, Cuira (ISBN 88-85905-94-3) p. 59.
2. En: L'italiano... (sco nota 1), p. 15.
3. Arne Karsten, Geschichte Venedigs. Minca (C. H. Beck, ISBN 978 3 40663815 2) 2012, p. 35.
4. Città en: Arne Karsten (sco nota 3), p. 54.
5. Martin Bundi en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic. Tom 2. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2012, p. 526, chavazzin «Vaniascha».
6. Arne Karsten (sco nota 3), p. 87.
7. Traducziun tudestga en: David Gilmour, Auf der Suche nach Italien. Darmstadt (ediziun da licenza per la Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-26175-8) 2013, p. 123.
8. David Gilmour (sco nota 7), pp. 406 e 408–409.

Betg mintga lain na dastga vegnir envidà

Directivas chantunalas per la Festa naziunala da l'emprim d'avust

■ (cc) Per ils fieus dal 1. d'avust dastga vegnir duvrada mo laina natirala e betg tractada. Envidar mantuns cun laina veglia duvrada u schizunt cun rument è scumandà per lescha. L'uffizi chantunal per la natira e l'ambient tira endament las prescripziuns vertentas avant la festa naziunala svizra. La festa naziunala svizra dal 1. d'avust n'è betg ina permissiun da far acziuns illegalas da dismessa sut tschiel avert. Igl è scumandà per lescha d'arder ruments – latiers tutga er laina veglia d'edifizis spazzads, da palettas, da chistas

dalain, da mobiglia, da saivs e.u.v. – en il liber u en brischaders che n'èn betg adattads per quai. In tal cumportament ha per consequenza ina denunzia ed in chasti cun multa. Tar talas acziuns da combustiun arrivon metals grevs cun il fim directamain en l'aria da respirar u restan enavos en la tschendra ubain en la terra. Ultra da quai vegnan deliberadas substanzas nuschaivlas en l'aria che donnegeschan la sanadad, ch'èn toxicas e cancerogenas sco idrocarbons aromatici policiclics (PAK), dioxins e furans. Per persunas che sa trategnan en vischi-

Tge ston ins resguardar?

Per arder ruments verds sto vegnir inoltrà ordavant ina dumonda da permissiun; il formular correspundent sa chatta sin la pagina d'internet da l'uffizi chantunal per la natira e l'ambient (UNA) www.anu.gr.ch sut «ANU aktuell» tar «Neuigkeiten des ANU > Umgang mit Grünabfällen». La combustiun permessa è colliada cun las suandantas cundiziuns che ston da princip er vegnir resguardadas cun envidar fieus da festa sco il feu dal 1. d'avust:

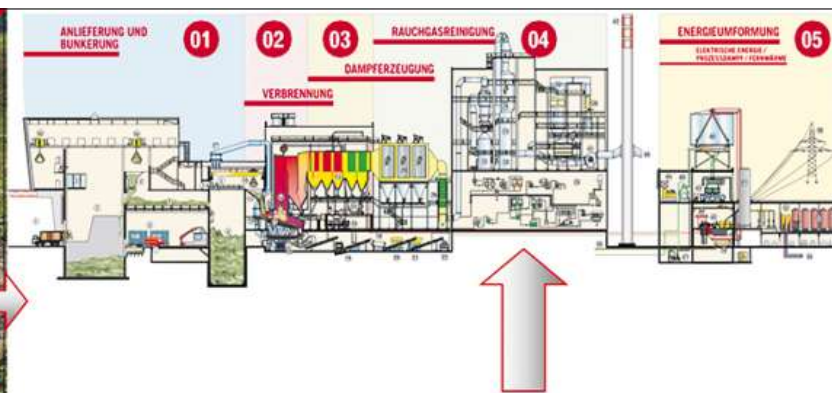
- Tscherner in lieu adattà; laschar ina distanza da segirezza envers il guaud ed envers edifizis.
- Plunar si la laina pir curt avant ch'ella duai vegnir envidada: Metter in giatter enturn la pluna da laina, per che nagins animals pitschens na possian sa zuppar sut il mantun durant la notg e stoppian patir ina mort dolurusa sche la pluna vegn envidada.
- Betg arder ruments: Material ch'è maschadà cun substanzas estras sco

rument, laina restanta u laina veglia duvrada na dastga betg vegnir ars sut tschiel avert, mabain sto vegnir dismiss en in stabiliment per arder ruments u en in implant per arder laina duvrada.

- Envidar correctamain il feu: Per cuntanscher svelt autas temperaturas duvran mo material sitg per envidar; envidar da surengiu e betg sutten per terra; vesair www.fairfeuer.ch.
- Betg duvran acceleraders da feu sco benzin, ieli duvrà e.u.v.
- Evitar fieus brasclants: Sfender laina radunda, betg duvran resgim u stallizas.
- Resguardar la situaziun da l'aura: Betg far feu sch'igl exista in privel d'incendi dal guaud e da la cultura u sch'i sufla in vent ferm.
- Mai laschar in feu senza surveglianza: Sch'il vent cumenza a suflar u mida direcziun, po in brastger tuttenina puspè cumenzar ad arder.



In tal mantun na dastga betg vegnir envidà. El cuntegna rument che tutga en in stabiliment per arder ruments (SAR). [Funtauna: UNA]



SAR Trimmis, da la retschavida dal rument fin a la transformaziun en energia. La grondezza da l'implant per nettegiar gas da chamin (04) cumpareglià cun l'indriz da combustiun (02) mussa il sforz enorm a favur da l'ambient. Grazie a la tecnica la pli moderna vegnan sutpassadas cleramain las limitas da l'ordinaziun davart la protecziun da l'aria. [Funtauna: CVDRG Trimmis]

nanza da tals fieus vul quai dir ch'ellas respreschan senza savair grondas concentrations da substanzas nuschaivlas per la sanadad.

Laina veglia duvrada e rument tutgan en il stabiliment per arder ruments

Analisis en connex cun spazzadas d'edifizis han mussà che er laina veglia duvrada apparentamain betg tractada cuntegna – cumpareglià cun il cuntegn natiral da laina dal guaud – metals grevs en ina concentrasiun massivamain pli auta (fin ad 800 giadas pli auta). Tar laina veglia tractada visiblamain è vegnida chatta-das valurs anc blier pli grondas (concentraziuns fin a 50 000 giadas pli autas). Cumpareglià cun in stabiliment modern per arder ruments (SAR) producescha la combustiun illegala da rument passa milli giadas dapli dioxins e furans. Las

autas temperaturas en ils implants da combustiun da las SAR d'ina vart e la procedura da plirs pass per nettegiar gas da chamin cun filters e catalisurs da l'autra vart garanteschon che las limitas d'emissiun severas pon vegnir ademplidas.

Far correctamain in feu dal 1. d'avust

Per fieus da festa sco quel dal 1. d'avust dastga vegnir duvrada mo laina natirala e bain setga, inclusiv la scorsa, la dascha u las puschas. Per ina combustiun uschè cumpletta e cun uschè pauc fim sco pus-saivel èsi raschunaivel da sfender la laina radunda. In feu da laina ch'è vegnì fatg correctamain duess arder senza fim visibel 15 minutas suenter ch'el è vegnì envidà. Quai po vegnir cuntanschì cun la metoda "envidar sura" resp. "envidar en direcziun dal feu". Per envidar in feu dal

1. d'avust u d'in feu da gril na dovri nagina permissiun. Tut tenor la vischnanca ston fieus dal 1. d'avust u auters fieus da festa vegnir annunziads a l'autoritàd cumpetenta; mintgin è obligà da s'infurmar senza davart las regulaziuns che valan en sia vischnanca.

Permissiun per arder ruments verds è necessaria

Durant tut l'onn vala: Per arder ruments verds che resultan per exempel tar la tgira dad urs dal guaud u sche pastgiras d'alp u da chasa vegnan rumidas dovri ina permissiun. L'uffizi per la natira e l'ambient conceda sin dumonda las permissiuns correspundentas, sche las premissas èn ademplidas. La combustiun permessa è colliada cun cundiziuns, che stuessan vegnir observadas er cun envidar in feu dal 1. d'avust (*vesair la fanestra*).

Happy Birthday William Shakespeare

DAD ANDREA L. RASSEL

■ **William Shakespeare fa part da la vita da nus tuts – e quai 450 onns suenter ch'el è naschì en il pitschen vitg da Stratford-upon-Avon, 180 kilometers en il nord-vest da Londra. Malgrà ch'i è passà bunamain in mez millenni fan las istorgias da sias cumedias ed anc dapli quellas da sias tragedias part da nossa savida culturala – Romeo e Giulietta èn daventads sinonims per la grond'amur tragica e la figura da Macbeth e sia consorta stattan sco magari nagin'autra per la saida pusanza.** Bliers da ses vers èn daventads citats che vegnan duvrads en la conversaziun quotidiana. Ed i na dat betg in meglier mument d'emprender d'enconuscher il grond bard anc meglier che l'onn 2014, l'onn da giubileum, che vegn festivà da vaglia en tut il mund.

Stratford-upon-Avon

Tant sco nus savain davart si'ovra, uschè pauc savain nus davart sia vita. La vita dal pli grond scriptur dramatic da l'Engalterra è taclada da misteris. Vairamain avain nus pulitamain paucs fatgs segirads, malgrà che scienziads han empruvà da reconstruir la vita da William Shakespeare dapi plirs tschientaners. Ils 26 d'avrigl 1564 sa chatta en il register da batten da Stratford-upon-Avon la registraziun «Gulielmus filius Johannes Shakspeare». Perquai ch'ins na spetgava da lez temps betg ditg cun il batten èsi da quintar che William Shakespeare era naschì insacuras tranter ils 22 ed ils 24 d'avrigl avant 450 onns. Per regla vegn supponì ils 23 d'avrigl per motiv che Shakespeare è mort 52 onns pli tard ils 23 d'avrigl 1616.



Il famus portrait «Chandos». Presumablamain vesain nus William Shakespeare sin quest maletg. L'anè d'aur en sia ureglia fa forza allusiun ad ina vita sper il main-stream. La vestgadira naira inditgescha en mintga cas ina tscherta bainstanza – taila pli favuraivla era brina.

MAD

Johannes, ni John Shakespeare, il bab da William, era in cuntschader, in vender da guants, in commerziant da

graun e per in cert temp perfin magistrat da Stratford-upon-Avon. Sia dunna, Mary, era naschida sco figlia d'in agricul-

tur bainstant, in «gentleman-farmer». William crescha pia si en circumstanzas privilegidas, dentant lunsch davent da la chapitala. Il bab ha dentant perdì ina gronda part da la facultad uschia ch'i è da quintar che William Shakespeare sto sez avair gi success finanziel a Londra, perquai ch'el cumpra 1597 la segund gronda chasa a Stratford e turna adina gronda en la provinza.

Nus na savain quasi nagut davart l'uffanza da William Shakespeare e fitg pauc davart sia scolaziun. Apparentamain n'ha el betg frequentà ina università, ma el sto avair legì ils classichers, perquai ch'el sa referescha sin els en ses agens texts. L'onn 1582 marida el Anne Hathaway, ina dunna considerablmain pli veglia che William. Era sche William Shakespeare sa raduna pli tard a Londra ed Anne Shakespeare stat enavos a Stratford na datti nagin'ensaina che la lètg nun era ina ventiraivla – ils Shakespears han gi quatter uffants.

Shakespeare il scriptur

Cura che Shakespeare ha cumenzà a scriver era el attatgà d'auters auturs sco (in) «actur ch'emprova sulettamain da scriver tocs da teater». L'onn 1594 ha Shakespeare preschentà in da ses teaters avant la regina Elizabeth e davent da là era ses num omnipreschent en la scena teatrala da Londra. Surtut il criticher da teater Robert Greene chantava il laud da Shakespeare e cumparegliava sias cumedias, ch'el numnava «honey-tongued», sias tragedias e ses teaters historics cun las ovras da Plautus e Seneca.

L'onn 1599 ha Shakespeare pudì cumprar en associaziun cun auters acturs da la cumpagnia da Richard Burbage il London Globe Theatre. Ina replica da

quest edifizis elisabethan po vegnir visità ozendi a Londra ed ins po gidair preschentaziuns pulitamain autenticas da teaters da Shakespeare en il «New Globe».

Stil da scriver

William Shakespeare ha svilupà in stil da scriver ch'è sa mussà medemamain sco dinamic sco era fitg unic; in stil che incorporescha – e transcendescha – numerosi elements litterars. Shakespeare era specialmain fascinà dal conflict e la divergenza dal sentiment individual e da l'obligaziun publica. En ils teaters da Shakespeare fa ina figura publica insatge che cuntrafà als interess persunals da la medema figura. Uschia evotgescha il grond bard ina tensiun cuntinuanta durant tut il drama. Quels dus elements pon vegnir demonstrads en la figura da Hamlet, in um che vegn mess en ina situaziun publica (el sto vinditgar il mazament da ses bab) che sforza el d'agir en ina moda aggressiva ch'el sa senta surdu-mandà dal tuttafatg cun ses caracter plitost cuntemplativ.

Onn da giubileum

Ils teaters da William Shakespeare s'audan mintg'onn tar ils tocs che vegnan mussads il pli savens sin las tribunas da noss mund. Quest onn pudain nus giudair anc dapli preschentaziuns ch'en in onn usità. Tgi che ha la schanza da far in viadi en l'Engalterra stuess en mintga cas betg laschar mitschar la schanza da visitar ina preschentaziun dad in dals teaters – udìr ils plets dal grond scriptur en il linguatg original è ina revelaziun grondiusa. En mintga toc entupain nus vers che nus enconuschain gia ord contexts quotidian.

Fairplay e reglas da gieus da balla impurtantas

■ **Ballape, unihockey, ballabasket ed auters sports da balla e da rebattida èn fitg populars tant en scola sco en il temp liber, tant tar uffants e giuvenils sco tar creschids.** Premissas indispensablas per pudair giudair quests sports da team èn duas chaussas: bunas enconuschientschas da las reglas da gieu ed in cumportament tenor ils princips da fairplay. La preschientaziun dad oz mussa tge che fairplay è propi e preschenta las reglas da gieu fundamentalas da differents sports da balla e da rebattida.

Fairplay

Idea fundamentala: Emprender da giugar «fair» vul dir viver e percorscher ina tenuta che pussibilitescha da respectar l'adversari u il congiugader, er sch'ins vegn stuschà qua tras sin la via dals sperdents. Esser fair è ina finamira pli auta che gudagnar.

Emprender da respectar l'adversari: Avair plaschair d'in adversari egual, quai maina ad in gieu equilibrà; furmar teams equilibrads. En scola: laschar furmar ils uffants sezs teams equilibrads.

Enconuscher las reglas: Ils giugaders duessan enconuscher exactamain las reglas e las pudair midar en cas da bassegn. Adina puspè surpigliar sez la rolla d'arbitrer; mussar

sez in foul cun auzar il maun. Las giugadras ed ils giugaders èn responsabels per il gieu, betg l'arbitrer!
Eleger furmas che na carmalan betg da cugliunar: Ils sperdents na duain betg vegnir exclus da la concorrenza. Introducir puncts da bonus per sbagls che vegnan concedids immediat. Eleger furmas d'organisaziun che chaschunan paucs conflicts, dar instrucziuns exactas, esser gist.
Relativitad dal resultat: L'augment da prestaziun persunal è savens pli impurtant ch'il rang cuntanschi. Pudair acceptar ed analisar ina sconfitta è la basa per ils success futurs. Il plaschair da la victoria na duai betg parair provocativ.
Educaziun a toleranza e controlla da sa-sez: Renconuscher che l'arbitrer po sa sbagliar. Mussar ch'i dat cas, en ils quals i n'è betg pussaivel da constatar tgi ch'ha raschun. En in tal cas sto l'arbitrer prender ina decisiun, u in dals dus teams sto ceder. Acceptar sbagls dal partenari ed al encuraschar da far meglier la proxima giada. Acceptar ils cunfins da l'atgna capacitad da prestar.

Ballabasket

Entschatta dal gieu: Il gieu vegn dà liber cun ina balla siglida en il rudè amez. Dumber da giugaders: 5:5.

Balla or da gieu: La balla è or dal gieu sch'ella u il giugader cun balla tutga la lingia laterala u il palantschieu ordaifer dal champ da giugar.

Remessa – tir liber – remessa suenter in chanaster: Remessa (da la lingia laterala u da la lingia da fund): suenter in surpassament da reglas. Tir liber: 2 tirs sin il chanaster suenter cumportament nunsportiv u in foul. Remessa: da la lingia da fund suenter in chanaster valaivel.

Dribbling dubel: Sch'ins smetta da rebatter cun in maun, na dastg'ins betg entschaiver puspè.

Sbagl da pass: Cun tschiffar en posiziun ferma: far pli ch'in pass cun la balla enta maun. Excepciun: pass da staila. Cun tschiffar durant siglir (prender la balla en moviment, a la fin d'in dribbling): far pli che dus pass (contacts cun il palantschieu) cun la balla enta maun. Sche domadus pes sa tschentant simultanamain, quinta quai sco in pass (stop da siglir).

Regla da 3 secundas: Ils giugaders che attatgan, na dastgan betg star dapli che

3 secundas en il trapez da l'adversari, cun u senza balla. Durant in tir na vala questa regla betg en fin ch'in attatgader ha puspè la balla.

Foul: Igl è scumandà d'impedir l'adversari cun stender ils bratschs e las chommas; da disturbar el cun contacts fisics (tegnair, stuschar, pitgar) e da curren (cun u senza balla) sin in defensur che na sa mova betg.

Regla da 5 secundas: Ins na dastga betg tegnair la balla pli ditg che 5 secundas, cura ch'ins vegn disturbà d'in defensur.
Pass enavos: Suenter avair traversà la lingia d'amez n'èsi betg pli lubi da passar enavos la balla en l'atgna zona da defensiuin.

Pe: Tutgar la balla cun il pe a moda intenziunada n'è betg lubi.

Puncts: Chanasters or dal gieu quintan 2 puncts. Excepciuns: 3 puncts per in tir reussi da davos la lingia da 3 puncts, 1 punct per in tir liber valaivel.

Ballamaun

Entschatta dal gieu: Il gieu vegn adina dà liber entamez (er suenter in gol). Giugaders: 6:6 plus goli.

Remessa: Ina remessa datti cura che la balla ha bandunà il champ da giugar per il team che n'ha betg tutgà la balla sco davos. Cura ch'in defensur deviescha la balla sur la lingia da fund, datti ina remessa en il chantun. Per il goli na valan questas reglas betg en la zona da gol.

Dribbling dubel: Sch'ins smetta da rebatter cun in maun, na dastg'ins betg entschaiver puspè.

Pass: Cun la balla enta maun dastg'ins far maximalmain 3 pass.

Regla da 3 secundas: Tegnair la balla pon ins maximalmain 3 secundas.

Pe: I n'è betg lubi da tutgar la balla cun ils ventrigls u ils pes.



Fairplay – fixar comunablamain las reglas ed emperder da respectar l'adversari.

FOTO R. STURM/PIXELIO

Foul: Igl è scumandà da bloccar l'adversari cun ils bratschs u las chommas; da strair u pitgar davent la balla ad el; da tegnair u stuschar el. In foul durant in tir sin il gol dat in tir da puniziun (lingia da 7 m).

Tir liber: Il tir liber succeda al lieu dal foul u 3 m davent da la zona da gol da l'adversari a la lingia cun stritgins. Distanza dals adversaris: almain 3 m.

Zona da gol: Attatgaders dastgan siglir en la zona da gol e trair la balla en il sgol. Uschiglio dastga mo il goli esser en la zona da gol. Entrar intenziunadamain en la zona da gol (defensiuin) u dar enavos la balla al goli dat in tir da puniziun da la lingia da 7 m. Ina balla che rodla u giascha en la zona da gol na dastga betg vegnir tutgada dals giugaders da champ.

Goli: Il goli dastga entrar u bandunar la zona da gol mo senza balla. Ordaifer da la zona da gol valan per el las medemas reglas sco per ils auters.

Balla dal goli: Cura che la balla surpassa la lingia da fund suenter in'attatga betg reussida u ina parada dal goli, survegn il goli la balla e po lantschar in'attatga.

Ballape

Entschatta dal gieu: Il gieu vegn adina lantschà entamez (er suenter in gol). Adattar la grondezza dals teams a la grondezza dal champ da giugar.

Giugar la balla: La balla na po betg vegnir giugada cun la bratscha ed ils mauns.

Remessa: Ina remessa è necessaria cura che la balla ha bandunà il champ da giugar. Trair cun domadus mauns sur il chau ordaifer da la lingia laterala. Halla: nagina remessa; duvrar las paraids sco bandas.

Il culp: Cura che la balla va sur la lingia da fund or suenter in'attatga succeda la remessa en furma da culp. Il medem vala cura che la balla va direct en il gol suenter in culp, in culp liber indirect u ina remessa. Halla: bittar la balla enstagl d'in culp. Il goli bitta or la balla, la balla sto tutgar il palantschieu avant la lingia da mez.

Zona da penalti: En l'atgna zona da penalti po il goli tutgar la balla cun ils bratschs e las chommas. Halla: la zona da penalti è la zona da gol da ballarait.

Corner: In corner datti sche la balla ha surpassà la lingia da fund ed è vegnida tutgada sco davos dal team defensur.

Foul: Betg lubi è da tegnair, stuschar, pitgar l'adversari, tegnair or la chomma ad el, sa puser sin el.

Tir liber direct: In tir liber direct succeda en cas d'in foul, giugar aposta cun ils mauns u ils bratschs. Igl è permess da sajettar direct sin il gol.

Tir liber indirect: In tir liber indirect datti sche la balla vegn bloccada giun plaun (seser, giaschair sin ella) u cura che l'adversari senza balla vegn bloccà. Halla: sche la balla tutga il palantschieu sur. I n'è betg permess da sajettar direct sin il gol.

Penalti: En la zona da penalti suenter



Gieus da balla e da rebattida tutgan tar ils sports ils pli populars.

FOTO P. BORK/PIXELIO

115 cm) che stat sin la lingia da fund dal champ da ballarait. Zona da gol: trapez da ballabasket avant il gol.

Bulli: A l'entschatta dal gieu e suenter mintga gol datti in bulli al punct central. Dus giugaders stattan in visavi a l'auter e tegnan ils fists parallel da la vart sanestra da la balla. La balla dastga vegnir tutgada pir suenter il tschivel.

Giugar cun il pe: La balla dastga vegnir tutgada cun il pe, sch'ella vegn giugada suenter cun il fist. In pass intenziunà cun il pe n'è betg permess. Gols cun il pe na valan betg.

Foul: Tutgar la balla cun ils mauns, ils bratschs, il chau; pitgar cun il fist, tegnair e bittar il fist; attatgar il corp da l'adversari.

Contact cun il palantschieu: Il contact cun il palantschieu è mo lubi cun ils pes, in schanugl ed il maun che tegna il fist. I n'è betg lubi da sa bittar en in tir u da siglir per prender ina balla.

Diever nunlubi dal fist: La pala dal fist na dastga betg vegnir manada pli aut ch'il chalun. Tutgar la balla cun il fist sur l'autezza dals schanugls. Pitgar da sura u da sut sin il fist da l'adversari.

Culp liber: Il culp liber succeda al lieu dal foul. Ins dastga sajettar direct sin il gol. Distanza minimala da l'adversari: 2 m. La balla vegn dada libra cun in tschivel.

Goli: Ina part da ses corp sto adina esser en la zona da gol. El na dastga betg tegnair la balla pli che 3 secundas. Bittar or dastga el cun ils mauns, ma la balla sto vegnir tutgada d'in auter giugader avant ch'ella va sur la lingia da mez or. Il goli gioga senza fist. I sa recumonda da purtar in protegiafatscha e paraschanugls.

Ballarait 3:3

Teams: Mintga team consista da 3 giugaders.

Grondezza dal champ da giugar: 6 x 9 m. Autezza da la rait: 2.15 m.

Service: In giugader stat davos la lingia da fund – tenor successiuin fixada – e batta u tira la balla sur la rait en la mesadad adversaria. Il service na dastga betg vegnir bloccà.

Giugar la balla: Suenter il service dastga la balla vegnir giugada u cun ils mauns ed ils bratschs u in'autra part dal corp. Suenter maximalmain 3 contacts cun la balla d'in team – il medem giugader na dastga betg tutgar la balla 2 giadas (excepciun: bloc) – sto la balla vegnir giugada sur la rait.

Sbagl: La balla na dastga betg dar giun plaun en l'atgna mesadad; betg tutgar in obstachel sur u sper il champ da giugar (excepciun: repetiziun sche la balla tutga urdains pendants).

Gieu vi da la rait: Ils giugaders na dastgan betg tutgar la rait u la lingia da mez. La balla dastga tutgar la rait (excepciun: service). Ils giugaders dastgan mo stender lur mauns sur la rait per defender lur atgna mesadad dal champ.

Valitaziun: Il team che fa in sbagl, perda il dretg da service. Mo tgi che ha il dretg da service, po far puncts.

Durada dal gieu: In team gudogna il set, sch'el fa almain 15 puncts cun ina differenza da 2 puncts. Sch'il resultat è 16:16, tanscha in punct per gudagnar il set. In team gudogna il gieu, sch'el ha gudagnà 2 sets. Remartga: en l'instrucziun da sport vegn giugà sin temp.

Badminton

Reglas da service: La plima sto vegnir tutgada sut l'autezza dals chaluns. L'entir chau dal fist sto sa chattar sut il punct il pli bass dal maun. La plima sto vegnir giugada davos la lingia da service (1.98 m davent da la rait) e sgular davos la lingia da service dals adversaris. En il gieu singul dattan e survegnan ils giugaders il service en lur champs da service dretgs, sch'il dumber da puncts da quel ch'ha service munta a 0 u è ina cifra pèr. Sch'il dumber da puncts è spèr, stattan els a sanestra. Tuts dus giugaders midan ils champs da service suenter mintga punct.

Dumbrar ils puncts: Mo quel ch'ha service po far puncts. Sche quel ch'ha service fa in sbagl, ha l'adversari il dretg da service senza ch'il resultat sa mida. **Sbagls:** Sche la plima dat giun plaun ordaifer il champ da gieu (las lingias tutgan tar il champ da gieu), sch'ella dat sut u en la rait u tutga il corp d'in giugader. Sch'in giugader tutga la rait cun il racket u cun il corp. Nagin sbagl: ina battida è valaivla, sche la balla sdrima la rait e dat en il champ adversari (tar il service en il champ da service da l'adversari).

Tennis da maisa

Set: In set finescha cun 21 puncts. Cun 20:20 vegn cuntinuà fin ch'in giugader ha 2 puncts dapli che l'auter.

Service: Suenter 5 services mida il dretg da service. A partir da 20:20 mida il service mintga giada. Sche la balla croda cunter la rait, po il service vegnir repetì senza fin. Il service po esser fitg curt, siglir sur la lingia laterala, vegnir piazzà sin l'entira maisa e sin il chantun.

Gieu dubel: En il gieu dubel sto il service vegnir giugà sur la diagonala. La balla sto vegnir tutgada a moda alternanta. En il gieu dubel mida il team posiziuns suenter 5 services.

La preschientaziun:

Dossier «Fairplay e reglas da gieu da balla impurtantas».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2811
www.chattà.ch

Models da cumportament che mussan fairplay:

- sa retegnaier / sa perstgisar;
- dar in a l'auter il maun;
- mantegnair l'umor;
- gratular / applaudir;
- encuraschar da far meglier;

- tractar l'adversari avant e suenter il gieu a moda curtaschaivla;
- acceptar decisiuns da l'arbitrer;
- mussar sez ils agens surpassaments da reglas (cun auzar il maun).



Frescos e statua da Carl il Grond en la claustra da Müstair.



La Churburg a Schluderns regorda a l'anteriur domini territorial dal prinzi-uvestg da Cuira en il Vnuost. FOTO PD

Currezia

Istorgia dal Grischun da la cristianisaziun al temp autmedieval

■ Il term «Currezia» designescha l'istorgia medievale dal Grischun tranter la dissoluziun da l'Imperi roman e la fundaziun da las trais Lias (ca. 500–1350). En ils emprims tschientaners cumpigliava la Currezia dentant in territori bier pli vast ch'il Grischun odiern. Sia fluriziun culturala ha la Currezia conuschì en il temp carolingic (8avel/9avel tschientaner). Silsuerter è l'intschess da pussanza politica sa reduci marcantamain (spertida dal Vnuost e da la Rezia Sut). Da l'autra vart èn sa fatgas valair en la Rezia Sura dapi il 12avel tschientaner numerusas pussanzas ecclesiasticas e secularas, pli tard era corporaziuns communalas. Da questas èn resortidas en il 14avel e 15avel tschientaner las trais Lias (Lia Grischa, Lia da la Chadè, Lia da las Diesch Dretgiras) ed il 1524 la Republica da las Trais Lias. La Currezia, 905 *Retia Curiensis*, numnada era *Churwalchen* (p.ex. 885 *in pago Retia, quod alio nomine Chureuuala appellatur*), è resortida da la provinza romana Raetia prima ed era territorialmain l'emprim identica cun l'uvestgieu da Cuira. Il svilup politic-territorial da la Currezia po vegnir reconstruì mo parzialmain: il cunfin a Meraun è vegnì fixà enturn l'onn 590 suenter cumfats tranter ils Francs ed ils Langobards, las parts settentriunalas èn vegnidas attribuidas en il 7avel tschientaner a l'uvestgieu da Constanza. A l'uvestgieu da Cuira appartegnevan en il temp medieval il territori dal chantun Grischun odiern (senza il Puschlav), la Val dal Rain fin al Hirschsprung, la regiun da Sargans, la Planira da la Linth, las parts settentriunalas dal Glaruna, la Val d'Ursera, l'odiern Principadi dal Liechten-

stein, il Vorarlberg fin e cun Götzis, il Paznaun ed il Vnuost fin a la Passer.

Da l'Imperi ostrogotic a l'Imperi francon

L'uvestgieu da Cuira para d'esser vegnì fundà gia en il quart tschientaner. L'emprim uvestg documentà è Asinio (451). Elements da la lingua da baselgia rumantscha mussan che la Currezia è per gronda part vegnida romanisada e cristianisada tranter il 5avel ed il 6avel tschientaner. Theoderich ha integrà la Rezia en l'Imperi ostrogotic sco bastiun cunter ils Germans (furmla da nominaziun da ca. 506 per il dux militar dad omaduas provinzas reticas, brev d'admoniziun dal 507–511 al dux Servatus). Probablmain pauc suenter il 536 è la Rezia passada a l'Austrasia francona, la part orientala dal domini dals Merovings (Neustrien era la part al nord-vest tranter la Loire e la Schelde). En consequenza da la suveranità indeblida dals Francs en il 7avel ed a l'entschatta dal 8avel tschientaner ha la Currezia cuntanschì ina posiziun autonoma a l'ur da l'Imperi ch'ha permess a la famiglia indigena dals Zaccons/Victorids da surpigliar la pussanza. Quels han eventualmain d'engraziar lur status ad in'allianza matrimoniala cun in francon Zacco (dux militar en il 6avel tschientaner ?).

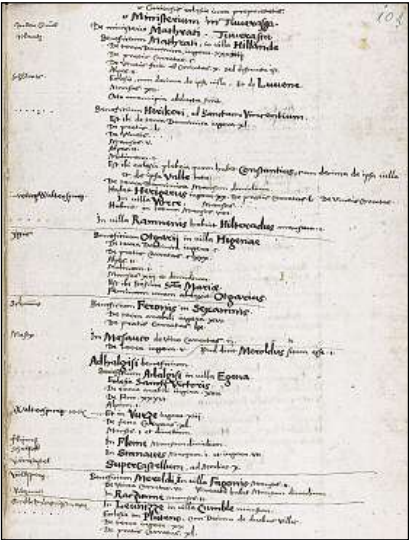
Dals Merovings a Carl il Grond

Il Testament da Tello (765), ina donaziun da l'uvestg a la claustra da Mustér, inizi-scha ina seria da funtaunas singularas da grond'importanza (perfin sin il champ europeic) per l'istorgia curretica da l'epoca merovingica e carolingica. Quest testament palaisa oravant tut la colonisaziun, la situaziun sociala ed ils dretgs da possess en la Val dal Rain da Mustér a Sargans. Analisis linguisticas e diplomaticas, ma era retscher-

tgas archeologicas recentas (trais baselgias claustralas da Mustér dal temp merovingic tardiv ed il chastè da Schiedberg/Sagogn, sedia presumtiva dals Zaccons) cumprovan l'autenticità dal document ch'è probablmain ina redacziun amplifigada da dus texts anteriurs. Ils Zaccons occupavan ils dus uffizis seculars ed ecclesiastics principals, numnadamain quel dal preses e quel da l'uvestg. Cura che Carl il Grond ha integrà pli ferm ils Alemans en l'Imperi francon ed ha conquistà il 773–74 l'Imperi langobard, ha el sutminà pass per pass l'autonomia politica da la Currezia, regiun impurtanta per il traffic da transit: enturn l'onn 773 ha el confermà Constantius sco rector ed uvestg ed ha affirmà l'urden giuridic curretic, cun resalva da la fidaivladad. Il successur da Constantius, Remedius, era probablmain in Franc (correspondenza cun Alkuin, directur da la scola da la Curt imperiala, instituida da Carl il Grond). Suenter la mort da quel l'onn 806 ha Carl il Grond introducì la constituiun da contadi, separà las duas pussanzas (l'ecclesiastica e la seculara) ed ils bains da l'uvestgieu e dal contadi. Al contadi appartegnevan ils bains liads a l'uffizi dal cont ed ils bains che l'Imperi aveva cedì sco benefizis a ses vasals, probablmain oravant tut per segirar las vias da transit. Cunter la privaziun arbitrar d'ulteriurs bains episcopals (oravant tut baselgias e reliquias), interpredida probablmain en ils onns 824–25 tras il cont Roderich, ha l'uvestg Victor III inoltrà avant l'onn 831 quatter plants a Ludwig il Pietus; per augmentar l'effect da ses plants ha el era menziunà las perditas da l'onn 806 (ca. 200 baselgias, trais claustras e.a.). La *divisio inter episcopatum et comitatum* (segund plant da ca. l'onn 825) po sa referir mo a la partiziun dals bains, dentant betg a quella, consecutiva, da la pussanza ecclesiastica e seculara tranter l'uvestg indigen Victor ed il cont francon Hunfrid. Las trais supplicas instantas èn capodovras diplomatics; ils plants davart la pregiudicaziun da la vita religiusa e dals duais socials da la baselgia eran probablmain giustifigads. Enturn l'onn 831 ha Ludwig restitui in'ingens pauc bains. En ils onns 830 ed 840–43 è la Currezia vegnida cumpigliada, sco regiun da cunfin, en las grondas cuntraversas per l'egemonia e la repartiziun da l'Imperi carolingic.

La Currezia sco part da l'Imperi ostrofranco

En connex cun il Contract da Verdun da l'onn 843 stat l'«Urbani curretici dals bains imperials» che datescha da ca. l'onn 840 e che permetta da concluder che l'administraziun dals bains roials era separada da quella dal contadi en general. Ins po era constatar in'organisaziun roiala dal traffic (per part d'origin roman) cun la ruta principala da Maiavilla via Cuira, Lai, il Güglia ed il Set en



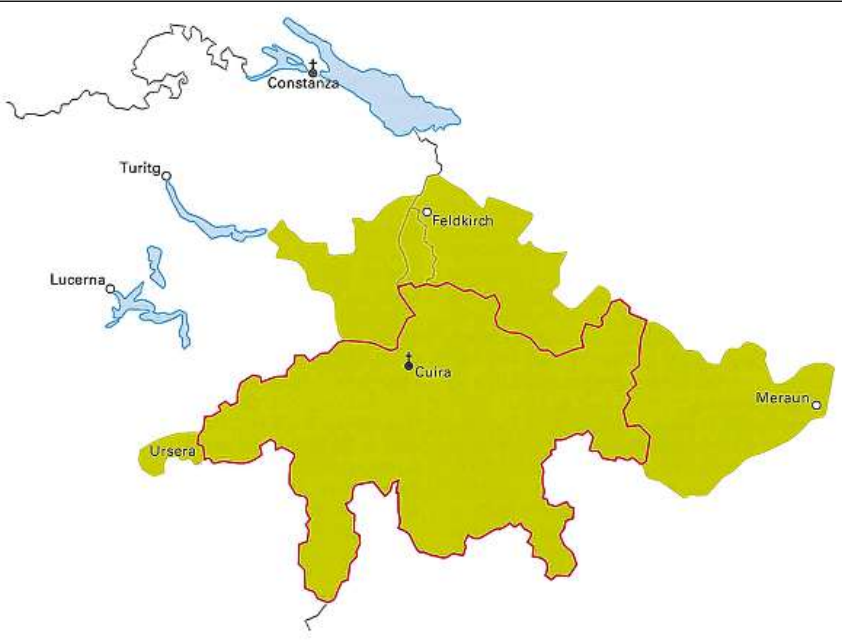
Copia da l'Urbani curretici dals bains imperials dal 9avel tschientaner. La pagina inditgescha il possess «in Toverasca» (Val dal Rain Anterior).

Bergiaglia e cun quella da Zuoz via Ardez, S-charl e la Val Müstair en il Vnuost. Cun il Contract da Verdun è la Currezia vegnida incorporada l'onn 843 a l'Imperi ostrofranco. L'uvestgieu da Cuira è vegnì separà da l'archuvestgieu da Milaun e suttaless a quel da Magonza. Quai ha promovì la germanisaziun, iniziada l'onn 806, da la classa dirigenta e dal dretg en la Currezia. Sia fluriziun culturala, garantida oravant tut tras l'uvestgieu da Cuira e tras las claustras da Mustér, Müstair e Faveras, ha la Currezia già en il temp carolingic. Sco center da furmaziun ha Cuira irradià fin a S. Gagl. L'eleganta scrittira retica (p.ex. quella dal «Liber viventium» da Faveras) è vegnida remplazzada enturn l'onn 820 tras la minuscla carolingica, entant che la pergamina retica è vegnida substituìda pir en il 11avel–12avel tschientaner tras quella germana, sigillada, e tras la pergamina notariala taliana. Da la splendor artistica da la Currezia en il temp medieval tempriv dattan perditga oravant tut las baselgias claustralas da Müstair e Mistail e la chaplutta da S. Benedetg a Damal. La «Lescha romana da Cuira» dal 8avel tschientaner – ina versiun redigida da la «Lex Romana Visigothorum» – preschenta il dretg da disa da la Rezia sin basa dad interpretaziuns falladas e diversas. Enturn il 800 ha l'uvestg Remedius decretà leschas ecclesiasticas («Capitula Remedii»). D'ina qualitat litterara remartgablà è per exempel la «Vita» da s. Gliezi che datescha da la fin dal 8avel tschientaner. Per ils onns 850–950 èn las funtaunas pli raras; la Currezia aveva probablmain pers si'importanza politica ed economica sco regiun da cunfin e da transit ed era vegnida integrada en il nov ducadi da la Svevia, fundà l'onn 917.

Svilups entaifer il Sontg Imperi Roman

En la segunda mesad dal 10avel tschientaner è la Currezia puspè daventada ina regiun da transit impurtanta, ed ils uvestgs da Cuira han sustegnì ils imperaturs ottons. Tenor funtaunas posteriuras è la Currezia vegnida separada en il 10avel tschientaner en trais contadis: en la Rezia Sut (fin a la Landquart), en la Rezia Sura ed en il Vnuost (conts: surtut ils Hunfrids, Guelfs, Brengens ed Udalrichs). Quests contadis èn sa schliads en il 12avel tschientaner. En il Vnuost èn sa fatgs valair ils conts tirolais a partir dal 1141. En la Rezia Sut e Sura èn naschidas dapi il 12avel tschientaner numerusas pussanzas ecclesiasticas e secularas, pli tard era corporaziuns communalas. Il svilup dal temp carolingic al temp autmedieval ed al temp medieval tardiv sco era la constituiun da las pussanzas èn fatgs complexs e – per mancanza da funtaunas – difficils da reconstruì; il meglier sa laschan eruir quels dals signuradis claustrals. Il svilup dal domini episcopal è enconuscent mo per part, malgrà las donaziuns dals Ottons (Bergiaglia, mesa civitas da Cuira, dretgs d'incassar dazis e taglias, da batter munaida e.u.v.). Varsaquantas valladas, per exempel l'Engiadin'Ota, sa laschan identifitgar cun ministeris da l'«Urbani curretici dals bains imperials». En la regiun da Vaz Sura para probabl la cuntinuitad funcziunala (betg genealogica) d'in benefizi carolingic al domini feudal dals baruns de Vaz. Il contadi da Lags, ina communatà eterogena da persunas furmada en il temp medieval tardiv, ha probablmain sias ragischs instituziunalas en il temp medieval tempriv. Evidentas èn la cuntinuitad da l'uvestgieu da Cuira dal quart/tschintgavel tschientaner fin il di dad oz, si'appartegnientscha a l'archidiocesa da Magonza dal 843–1802 sco era la cuntinuitad linguistica dal latin vulgar al retoromantsch. En l'intschess da l'anteriur contadi da la Rezia Sura èn sa svilupadas en il 14avel–15avel tschientaner las Trais Lias, da las qualas è resorti en il 19avel tschientaner il chantun Grischun.

Lothar Deplazes



Extensiun da l'uvestgieu da Cuira en il temp medieval.

LIR

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

La Svizra e la fin da la guerra fraida

Diplomazia europea d'in stadi pitschen

DA GUIU E MECHTHILD
SOBIELA-CAANITZ

■ Nua duai in president federal svizzer festivar ils emprims d'avust? S'enclegia en Svizra! Per la festa naziunala da l'onn 1975 era president federal Pierre Graber (1908–2003) dentant a Helsinki. Quel di, ensemen cun 34 auters schefs da stadis u da regenzas, ha'l suttascrit solennamain la declaraziun finala da la Conferenza per la segirezza e collavuraziun en Europa (CscE). Uschia han ils stadis da noss continent, cun l'excepciun da l'Albania, sa garantì vicendaivlmain lur cunfins e l'autodeterminaziun da lur pievels, sco er il respect dals dretgs umans, t. a. la libertad da patratg, conscienza, religiun e persvasiun. L'emprim han ils manaders communists salidà ina tala attestaziun da lur pussanza e da lur cunfins. Ma cun l'ir dals onns, en Germania da l'ost («Schwerter zu Pflugscharen»), Polonia («Solidarnosc»), Tschecoslovachia («Charta 77» cun Václav Havel 1936–2011) euv. èn sa sviluppads moviments democratics che sa referivan verbalmain a la declaraziun da Helsinki. Questa, ensemen cun auters facturs, ha pia pinà la vieuta europeica da 1989–1991. Gia 1972 avevan 35 ministers da l'exteriur mess ad ir tractativas davart ina tala declaraziun; era Graber ha sa laschè persuader. Igl è cler che las duas superpussanzas da lezza giada han fatg valair lur egemonia a moda decisiva. Ma ils manaders da la diplomazia svizra conuschevan il proverb: «Les absents ont toujours tort.» I han pia pruvà da far part senza metter en dumonda la neutralitad dal pajais. La pitschna Svizra, en la sumbriva dals «gronds», n'ha segir betg bittà grondas undas. Dentant er'la da la partida. Gist en ils onns decisivs è sia represchentan- ta a Helsinki – ina da las emprimas diplomatas da nossa istorgia – s'accorschida da las profundas affinitads cun la Finlanda neutrala. L'istoricher Sacha Zala, oriund da Brüschi, parsura da la «Pro Grigioni Italiano» e schef dals Documents diplomatics svizzers (Berna, www.dodis.ch) e sia collavuratura Marisa Birri han gist arranschà in «forum



Per la festa naziunala da l'onn 1975 era president federal Pierre Graber (1908–2003) dentant a Helsinki. Quel di, ensemen cun 34 auters schefs da stadis u da regenzas, ha'l suttascrit solennamain la declaraziun finala da la Conferenza per la segirezza e collavuraziun en Europa (CscE).

politic da la confederaziun» entitulà: «Guerra fraida ed urden global nov». Referì han Marianne von Grünigen, anteriura ambassadura, scheffa da la delegaziun svizra tar la CscE a Helsinki 1989–1993 ed a Vienna 1997–2001, e Hans-Jürg Renk, commember da lezza delegaziun da Helsinki 1972 en fin a Madrid 1981.

Il spiert nov da 1989

L'emprim ha l'istoricher Thomas Fischer resumà las trais fasas da la CscE suenter la memorabla declaraziun da 1975. En fin a 1989 èsi reussì da surviver sco «verschvorene Gesellschaft» tranter ils dus blocs, malgrà l'invasiun sovietica en Afganistan ed il dretg da guerra en Pologna. Renk ha commentà: «Die Schweiz hat sich vorgewagt.» Ma suenter la reunificaziun tudestga (october 1990) èsi i fitg svelto. Ils 21 da

november a Paris han ils medems stadis, cun mo ina Germania, declerà: «Il temp da confruntaziun e la divisiun da l'Europa è a fin. Nus declerain che nosas relaziuns sa fundan oramai sin il respect e la cooperaziun (...). Grazia al curaschi d'umens e femnas, a la ferma voluntad dals pievels ed als stagns ideals da la declaraziun finala da Helsinki, entschaiva en Europa in'era nova da democrazia, pasch ed unitad.» Ils stadis han empermess da proteger lur minoritads etnicas. Ma gist durant lezza segunda fasa è l'Uniun sovietica svanida, e la Jugoslavia è ida en paglia. L'Albania, las anteriuras republicas sovieticas e trais anteriuras republicas jugoslavas han lura suttascrit la declaraziun da Helsinki. Da Bumaun 1995 è la CscE vegnida in'organisaziun stabla cun sedia a Vienna. Von Grünigen aveva represchentà la Svizra a Moscau

1982–1986 ed a Helsinki dapi 1986. Ella ha descrit la vieuta da 1989 a moda fitg chapibla. Dunnas ed umens da la CscE sa sentivan lezza giada sco «eine eingespielte Gruppe» e pudevan finalmain discurre avertamain. In diplomat ungarais ha supplitgà nossa ambassadura da formular ina proposta ch'el leva inoltrar. La dimensiun umana è sa fatga valair. La referenta ha mess en evidenza la relevanza dal manader sovietic Mihail Serghejevitch Gorbatschov per lez spiert aviert nov. Ma las regenzas enturn 1991–1992 eran il pli savens tschorvas en fatscha a schabetgs imprevis sco quels da Jugoslavia.

Ils Documents diplomatics svizzers

1975 han pia stadis da tutta sort proclamà lur ferm propiast da defender ils dretgs umans. Tge muntava quai per manaders sco «conducator» Nicolae

Ceausescu (1918–1989) u «generalissimo» Francisco Franco Bahamonde (1892–1975)? La Svizra en mintga cas prendeva quai serius. 1971 per exempel ha'la dà il dretg da vuschar e da vengnir elegidas a las maiorennas; 1981 ha'la francà l'egualitad da dretgs tranter dunnas ed umens en la constituziun. Ma la politica exteriura svizra resguardava lezza giada strusch ils dretgs umans; quai ha mussà il politolog rumantsch Jon Albert Fanzun*. Oz munta la politica exteriura e cunzunt europeica in quità da mintga di per il cussegl federal. Tant pli relevantas èn las perscrutaziuns davart il svilup da nossa diplomazia durant ils davos decennis. Per cletg datti ils Documents diplomatics svizzers; Zala ha infurmà davart lur publicaziuns. In'emprima seria da 15 toms, davart la perioda 1848–1945, è cumparida tranter 1979 e 1997; Jean-François Bergier (1931–2009), professor d'istorgia a la Scuola politecnica federala da Turitg, ha edì 1991 il tom 13 (1939–1940). Dapi 1997 cumpara la segunda seria, davart la perioda 1945–1989; Zala ha edì 2011 il tom 23 (1964–1970). Ins publitescha mo ils documents ils pli relevants e significativs da l'Archiv federal, tschernids tenor criteris fitg rigurus: Mo var 1000 ord 5 milliuns. Ins po consultar sin internet ils documents publicgads en ils volums e menziunads en las annotaziuns. Ils Documents diplomatics svizzers edeschan plinavant antologias electronicas da documents davart insaquants temas, sco: «La Svizra, ils fugitivs e la 'shoah'», «40 onns dretg da vuschar per las dunnas – problem da politica exteriura», «50 onns construcziun dal mir da Berlin», «50 onns cooperaziun svizra per il svilup» euv. Las ragischs da nossa politica exteriura reguardan la perscrutaziun internaziunala, sco er e cunzunt mintga burgaisa e mintga burgais; ils Documents diplomatics svizzers gidan a s'infurmar en chausa.

* Jon A. Fanzun, *Die Grenzen der Solidarität. Schweizerische Menschenrechtspolitik im Kalten Krieg*. Turitg (NZZ-Verlag, ISBN 3-03823-17-9) 2005. Ovra recensada da Georg Kreis en la «NZZ» dals 7 da schaner 2006.



Lucia e Gion Battista Duff (Runé) èn gugent en la natira.

FOTOS C. CADRUVI

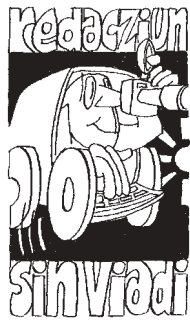


Giusep Deplazes ha plaschair che sia biadia Laura è vegnida cun el en Runcahez.

Vita da mises – vita da mai murir

En ils mises è sa furmada ina nova cultura da vacanzas

■ (anr/vi) Ils Talians van l'avust sper la mar a far vacanzas. Blers Turitgais passentan il temp liber sin ina bartga sin il lai. E tge fan ils Grischuns? Tgi che ha la chaschun, fa vacanzas si mises. Igl è las pli sanadaivlas e bunmargadas vacanzas ch'i dat. Empè da pajar millis da francs per sgular en terras estras e braslentar la pel sin splayas plainas, pon ins giudair in vent frestgin si mises. L'anr ha vulè retschertgar in zic la cultura da vacanzas en



pensiunada «en Val».

Guido Maissen en il Run

Il Run, entadim la Val, ha var diesch tegias. Là passenta *Guido Maissen* tut ses temp liber. Sia tegia è vegnida construida il 1656. «Igl era la mendra baracca», sa regorda Maissen dal temp cura che ses bab ha cumprà la tegia. En il fratemp è la baracca daventada in «bijou». L'anteriur scrinari ha investà tschients e tschients d'uras da lavur en sia tegia. Mintga detagl e rugalà cun charezza. La pitga funtauna ha in pitschen tetg da schlondas. Avant tegia creschan rosas ed in mailer. Igl è ina pitschna villa alpina che ha tuttina salvà il caracter da mises. En quest ambient sa senta Maissen fitg bain.

Tat e tatta cun biadia a Runcahez

In toc plinenora sa chattan las tegias da

Runcahez. Là passentan *Emma e Giusep Deplazes* intgins dis. Laura, la biadia da dus onns, fa curtirella a tat e tatta. Dapi 30 onns vegnan ils Deplazes a Runcahez. «Nus eran adina ina entira societad», raquinta Emma Deplazes. Ils agens uffants ed ils uffants da la sora passentavan ensem las vacanzas. Uss tutga il mises ad in nevs, ma ils Deplazes dastgan anc adina vegnir.

«Ins po sa revegnir fitg bain en in mises», di Giusep Deplazes: «Nus essan era stads duas giadas a Rimini. Quai na di betg uschè bler a mi.»

Ils Duffs en Runé

En il Runé èn gist dus mises occupads. *Gion Battista e Lucia Duff* èn vegnids per dus dis. Fin avant dus onns han els anc sezs fatg fain si mises. Uss vegnan els per giudair. Avant otg onns han els renovà la tegia – cunzunt pervi dils uffants



La romantica da mises vala era per ils hislis.

che han era gia pops. «Lezs vegnan lura schon gugent en mises», di Lucia Duff ch'è sezza era adina leda, sch'ella po «da la Val en». In zic donn saja ch'ìls bulieus èn quest onn anc betg uschè lunsch. Intgins mellens cuchegean gia ord il teratsch, ma per far buna raccolta na tanschi anc betg.

In Lumnezian en Val Sumvitg

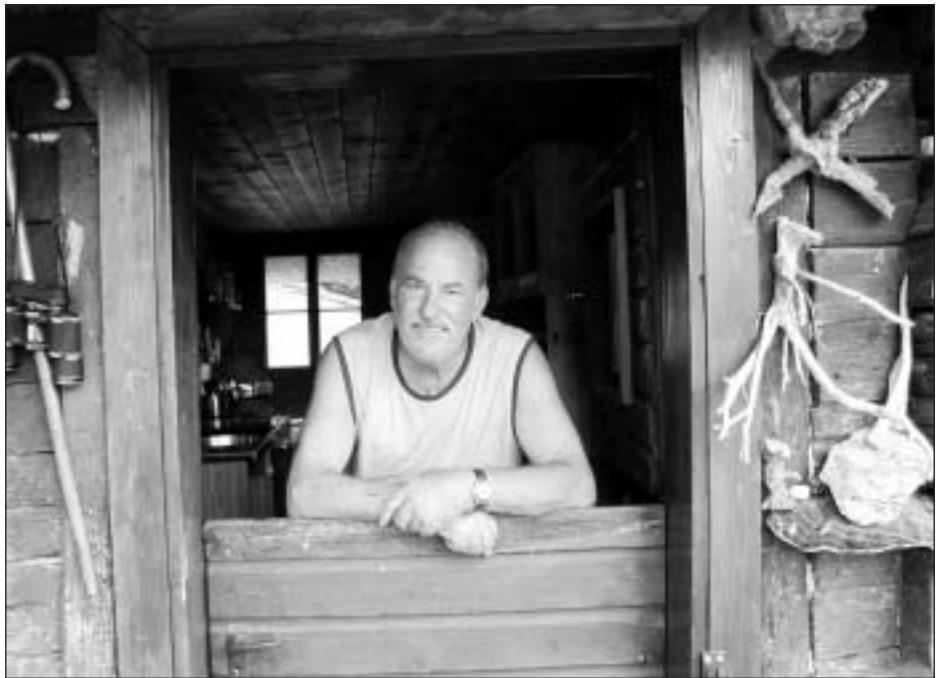
Intginas tegias plinenvi ha *Toni Derungs* sia «residenza». Avant paucs onns ha el cumprà la tegia. Cun sia dunna fa el turas sin la pizza ed en las alps. L'atun va el a chatscha. Sin la dumonda, sche quai na haja betg dà problems ch'in «ester» saja tuttenina vegnì a chatscha en quest territori, respunda Derungs: Ins haja l'entschatta forsà betg vesì uschè gugent ch'el, sco Lumnezian e sesent a Domat, haja cumprà la tegia. Ma uss na saja quai nagin problem. El haja era vivì blers onns en la Cadi ed enconuschia la regiun bunamain meglier che la Lumnezia nua ch'el è creschì si.

Il pur en l'Acla Mulin

Da quel temp vegn sa chapescha era fatg fain. *Emanuel Giger* ha anc da raschlar las ultimas panuglias en l'Acla Mulin. Ses quina è gist sin visita e gida. I n'è betg il mises dals Gigers, ma il giuven pur fa il fain dapi quatter onns. Era en Runé e Run-Plaun va el a fanar. La raccolta maina el cun il chargiafain ora Surrein. Cun il fain da Run-Plaun èsi pli difficil. Là ston ins ir cun il transporter sur in pitschen piogn dal Rain da Val.

Dalila Giger, la dunna dal pur, na sa lamenta betg da lavurar en ils mises nua ch'igl è gea bler pli stentus ch'en la planira da Surrein. Per ella èsi era variaziun ed ella di: «En qua èsi pli frestg, i ha daper tut plantas e savens in zic umbriva.»

Toni Derungs (Runé) renovescha sia tegia ch'el ha cumprà avant paucs onns.



Emanuel Giger (sanester) fa il fain da plirs mises. El ha gist visita da ses quina Bladimir Cerda (dretg).



Guido Maissen ha fatg ord ses mises in pitschen paradìs. Tut è rugalà cun blera pazienza e charezza.



La pitga funtauna da Guido Maissen ha perfin in tetg da schlondas.